Notizen
Notes
Remarques

Cooper Crouse-Hinds GmbH
Neuer Weg-Nord 49
D-69412 Eberbach
Phone +49 (0) 6271/806-500
Fax +49 (0) 6271/806-476
Internet: www.CEAG.de
E-Mail: sales.cch.de@cooperindustries.com

31358000165 (f)/XX/45.2011/St
Technische Änderungen vorbehalten!
Betriebsanleitung gültig ab 48.2011

Notizen
Notes
Remarques

CEAG

Explosionsgeschützte Stab-leuchte Stabex mini

Explosion protected torch type Stabex mini

portative pour atmosphère explosive type Stabex mini

31358000165 (f)

Betriebsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi

COOPER Crouse-Hinds

CZ: "Tento návod k použití si můžete vyžádat ve svém mateřském jazyce u příslušného zastoupení společnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG ve vaší zemi."

DK: "Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres Cooper Crouse-Hinds/CEAG leverandør"

E: "En caso necesario podrá solicitar de su representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea"

EST: "Seda kasutusjuhendit oma riigikeeles võite küsida oma riigis asuvast asjaomasest Cooper Crouse-Hinds/CEAG esindusest."

FIN: "Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän Cooper Crouse-Hinds/CEAG - edustajaltanne"

GR:Εαν χρειασθει, μετα.ραση των οδηγιων χρησε ως σε αλλη γλωσσα της ΕΕ, μπορει να ζητηθει απο τον Αντιπροσωπο της Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

H: "A kezelési útmutatót az adott ország nyelvén a Cooper Crouse-Hinds/CEAG cég helyi képviseletén igényelheti meg."

I: "Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un´altra lingua della Comunit à Europea potete richiederla al vostro rappresentante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

LT: Šios naudojimo instrukcijos, išverstos į Jūsų gimtąją kalbą, galite pareikalauti atsakingoje "Cooper Crouse-Hinds/CEAG" atstovybėje savo šalyje.

LV: "Šo ekspluatācijas instrukciju valsts valodā varat pieprasīt Jūsu valsts atbildīgajā Cooper Crouse-Hinds/CEAG pārstāvniecībā."

M: Jistgħu jitolbu dan il-manwal fil-lingwa nazzjonali tagħhom mingħand ir-rappreżentant ta' Cooper Crouse Hinds/CEAG f'pajjiżhom.

NL: "Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw Cooper Crouse-Hinds/CEAG - vertegenwoordiging"

P: "Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante Cooper Crouse-Hinds/CEAG"

PL: Niniejszą instrukcję obsługi w odpowiedniej wersji językowej można zamówić w przedstawicielstwie firmy Cooper-Crouse-Hinds/CEAG na dany kraj.

S: "En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er Cooper Crouse-Hinds/CEAG- representant".

SK: "Tento návod na obsluhu Vám vo Vašom rodnom jazyku poskytne zastúpenie spoločnosti Cooper Crouse-Hinds/CEAG vo Vašej krajine."

SLO: "Navodila za uporabo v Vašem jeziku lahko zahtevate pri pristojnem zastopništvu podjetja Cooper Crouse-Hinds/CEAG v Vaši državi."

1. Sicherheitshinweise:

Zielgruppe:

Elektrofachkräfte und unterwiesene Personen.

- Die Stableuchte darf nicht in der Zone 0 eingesetzt werden!
- Die Stableuchte darf nur außerhalb „explosionsgefährdeter Bereiche“ geöffnet werden!
- Umbauten oder Veränderungen an der Leuchte sind nicht zulässig!
- Die Leuchte ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von Cooper Crouse-Hinds (CCH)/ CEAG verwendet werden!
- Reparaturen, die den Explosionsschutz betreffen, dürfen nur von einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ durchgeführt werden!

Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung mit einem (⚠)gekennzeichnet sind!

2. Normenkonformität

Das Betriebsmittel ist gemäß DIN EN ISO 9001 entwickelt, gefertigt und geprüft worden.
Es entspricht den in der Konformitätserklärung aufgeführten Normen.

3. Technische Daten:

EG-Baumusterprüfbescheinigung:	PTB 98 ATEX 2061
Konformität gemäß Richtlinie 94/9/EG und Norm:	Ex II 2 G Ex e ib IIC T4 Gb
Schutzklasse nach EN 60598:	III
Schutzart nach EN 60529:	IP 66
Lampe:	Linsenlampe 2,2 V / 0,4 A Bestellnr: 11358000070
Zulässige Umgebungstemperaturen	
Allgemein:	-20°C bis +40°C
Batterie datenhaltig:	0°C bis +30°C
Lagerung in Originalverpackung:	-40°C bis +60°C
Batterie:	2 AA Mignonzellen R6/LR6 IEC 60086
geprüfte Batterietypen für zulässige maximale Umgebungstemperatur (T_{amb}):	
Ansmann	Alkaline
Duracell	Procell MN 1500
Energizer	Ultimate
Sony	Stamina Plus
Maxell	Alkaline
Betriebsdauer:	ca. 8 h
Gewicht (ohne Batterien)	ca. 0,07 kg
Abmessungen in mm (L x D):	166 x 32

4. Beschreibung und Anwendung

Die Stableuchte Stabex MINI ist durch ihre handliche Bauform besonders für Kontroll- und Inspektionsgänge geeignet.

Die Stableuchte besteht aus 3 Einheiten:

1. Gehäuse mit Schalter (EIN-AUS).
2. Verschraubungsring mit Glasscheibe und Reflektor.
3. Handgriff (Batteriebehälter).

Am Handgriff befindet sich ein Befestigungsclip.

5. Inbetriebnahme

⚠Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme die korrekte Funktion und den einwandfreien Zustand der Stableuchte in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen zutreffenden Bestimmungen!

Die Stableuchte darf nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geöffnet werden!

6. Instandhaltung/Wartung

⚠Halten Sie die für die Instandhaltung/Wartung und Prüfung von explosionsgeschützten Betriebsmitteln geltenden Bestimmungen z.B. IEC 60079-17 ein!

Lampenwechsel:

⚠Die Lampen dürfen nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ gewechselt werden!

- Öffnen Sie die Leuchte durch linksdrehen des Verschraubungsringes.
- Ersetzen Sie die alte durch eine neue Lampe.
- Verschließen der Leuchte in umgekehrter Reihenfolge.

Batteriewechsel:

⚠WARNUNG:Die Batterien dürfen nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ gewechselt werden!Verwenden sie nur 2 neue Batterien gleichten Typs und Herstelldatums!

⚠WARNUNG: Nur die in den Technischen Daten genannten Batterien verwenden!

- Öffnen Sie die Leuchte durch linksdrehen des Handgriffes.
- Ersetzen Sie die alten durch neue Batterien.
- Neue Zellen polaritätsrichtig (+ zur Lampe) einsetzten und Deckel wieder verschließen.

Beim Austausch eines defekten Teiles ist folgendes zu beachten: Es sind nur zugelassene CCH/CEAG-Original-Ersatzteile zu verwenden.
Wartung:
Im Rahmen der Wartung sind vor allem die Teile, von denen die Zündschutzart abhängt, zu prüfen z.B.:

- Gehäuse auf Risse und Beschädigungen.
- Dichtungen auf Beschädigungen.
- Zum Reinigen benutzen Sie nur übliche Haushaltsspülmittel in vorgeschriebener Verdünnung mit Wasser! Die Wassertemperatur darf maximal 50°C betragen. Spülen Sie anschließend mit klarem Wasser nach, da sonst Spannungsrisse in den Kunststoffteilen entstehen können!

⚠Bei der Entsorgung nationale Abfallbeseitigungsvorschriften beachten!
Die Kunststoffmaterialien sind mit Materialkennzeichnungen versehen.

Programmänderungen und -ergänzungen sind vorbehalten.

1. Safety instructions

For skilled electricians and instructed personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC 60079-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.

- The torch must not be used in zone 0 hazardous areas!
- The torch may be opened only outside of “hazardous areas”!
- Modifications to the lamp or changes of its design are not permitted!
- The torch shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!
- For replacing components, only genuine CCH/CEAG spare parts may be used!
- Repairs that affect the explosion protection, may only be carried out byCCH/ CEAG or a qualified “electrician”!

Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (⚠) in these operating onstructions!

2. Conformity with standards

The apparat is conform to the standards specified in the EC-Declaration of conformity.
It has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to DIN EN ISO 9001.

3. Technical data

EC type examination certificate:	PTB 98 ATEX 2061
Category of application: 94/9 EC and directive	Ex II 2 G Ex ib IIC T4 Gb
Insulation class to CEI 60598:	III
Degree of protection CEI 60529:	IP 66
Tungsten lamp	Lens tip lamp 2.2 V / 0.4 A No.: 11358000070
Permissible ambient temperatures in general:	-20°C up to +40°C
specified data:	0°C up to +30°C
Storage in original packing:	-40°C up to +60°C
Battery:	2 AA size dry R6/LR6 IEC 60086
Tested battery types for permissible maximum ambient temperature (T_{amb}):	
Ansmann	Alkaline
Duracell	Procell MN 1500
Energizer	Ultimate
Sony	Stamina Plus
Maxell	Alkaline
Duration:	ca. 8 h
Weight (without batteries)	approx. 0,07 kg
Dimension in mm (l x d):	166 x 32

4. Description and application

Due to its handy shape, the Stabex MINI torch is particularly suitable for inspection and security patrols.

The torch is composed of three units:

1. Housing with switch (ON-OFF).
2. Bezel ring with protective glass and reflector.
3. Handle (battery case)

The handle is fitted with a clip.

5. Taking into operation

⚠Prior to taking the torch into operation, check its correct functioning and perfect condition in accordance with these operating instructions and other applicable regulations!

The torch may be opened only outside of hazardous areas!

6. Maintenance/Servicing

⚠Observe the national regulations applicable to the maintenance, servicing and test of apparatus for explosive atmospheres e.g IEC 60079-17 as well as the general rules of engineering!

Lamp replacement

⚠Lamp replacement may only be performed in a “non-hazardous area”!

- Open the torch by turning the bezel ring to the left.
- Replace the old lamp by a new one.
- Close the torch in inverse order.

Battery replacement

⚠WARNING: Battery replacement may only be performed in a “non-hazardous area”! Always use 2 new batteries of the same date of manufacture!

⚠WARNING: Do only use batteries, are named in Technical datas

Do not use rechargable Batteries.

- Open the torch by turning the handle to the left.
- Remove old cells
- Insert new cells with correct polarity (+ towarts to the lamp) and close cap handtight.

Only use certified genuine CCH/CEAG spare parts!

Servicing

When servicing, in particular those components that affect the explosion protection, will have to be checked, e.g.:

- Housing for any cracks or damages.
- Gaskets for their perfect condition.
- for cleaning use only customary household washing-up liquid diluted in water as specified! The water temperature may be max. 50°C. After that, rinse with clear water to prevent the risk of tension cracks in the protective bowl!

⚠Observe the national regulations on waste disposal, when disposing of the batteries
The plastic materials are marked with material identifications.

Subject to alteration or supplement of the product series.

1. Consignes de sécurité:

Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la règlementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEI 60079-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.

- Cette torche ne doit pas être employée dans la zone 0 !
- La torche ne doit être ouverte qu’en dehors «des atmosphères explosives»
- Il n’est pas permis de transformer ou de modifier la torche
- Elle ne doit être utilisée que pour la fonction qui lui est dévolue et qu’en parfait état de service!
- Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d’origine Cooper Crouse-Hinds (CCH)/CEAG sont admises!
- Des réparations qui peuvent être nuisibles à son mode de protection contre l’explosion, ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié !

Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d’emploi et qui sont marquées d’un(⚠) !

2. Conformité avec les normes

Les boîtes à bornes ont été conçues, fabriquées et contrôlées suivant DIN EN ISO 9001.
Les Appareils sont conformes aux normes reprises dans la déclaration de conformité.

3. Caractéristiques techniques:

Attestation d’Examen CE de type:	PTB 98 ATEX 2061
Marquage selon directive 94/9 EC et directive:	Ex II 2 G Ex ib IIC T4 Gb
Classe d’isolation selon EN 60598:	III
Indice de protection selon EN 60529:	IP 66
Lampe incandescente	Ampoule lentille 2,2V / 0,4A selon CEAG # 1 1358 000 070
Températures ambiantes admissibles:	
en général:	-20°C à + 40°C
respect des données de la batterie:	0°C à + 30°C
stockage dansl’emballage original:	-40°C à + 60°C
Batterie:	2 piles rondes R6/LR6 CEI 60086
Tested battery types for permissible maximum ambient temperature (T_{amb}):	
Ansmann	Alkaline
Duracell	Procell MN 1500
Energizer	Ultimate
Sony	Stamina Plus
Maxell	Alkaline
Autonomie:	env. 8 h
Poids (sans piles)	env. 0,07 kg

4. Description et utilisation

Grâce à sa maniabilité, la torche Stabex MINI se prête en particulier à des rondes de contrôle et d’inspection.
La torche portative est composée de 3 ensembles:

1. Le boîtier avec interrupteur (MARCHE-ARRET)
2. La collerette avec verre protecteur et réflecteur
3. Le manche (boîtier de piles)

Le manche est doté d’un clip de fixation.

5. Utilisation

⚠Avant la mise en service des luminaires, il faut vérifier s’ils sont branchés et fonctionnent en conformité avec ce mode d’emploi et avec d’autres règlements y applicables!

La torche ne doit être ouverte qu’en dehors d’une atmosphère explosive!

Remplacement de l’ampoule

6. Mise en service

⚠En ce qui concerne l’entretien, le test et la réparation des appareils électriques pour atmosphère explosive, les règlements nationaux y applicables ainsi que les règles de la technique généralement reconnues doivent être respectés!. p.e. CEI 60079-17.

Remplacement de l’ampoule

⚠Le remplacement de l’ampoule ne doit être réalisé que dans une «atmosphère non-explosive»!

- Ouvrir la lampe en tournant la collerette à gauche.
- Remplacer la lampe défectueuse par une lampe neuve.
- Fermer la torche en ordre inverse.

Changement de piles :

⚠Les piles ne doivent être changées qu’en “zone non explosive” ! Utilisez uniquement 2 piles neuves du même type et de la même date de fabrication !

Insérer les piles uniquement si une lampe dans le siège de la lampe.

N’utilisez pas les batteries rechargeables

- Tourner le manche à la gauche pour ouvrir la torche.
- Retirer les anciennes piles.
- Mettre en place les piles neuves en observant la polarité (+ vers l’ampoule) et refermer le couvercle à la main. **Observez la polarité !**

Avec l’échange d’une partie défective, ce qui suit doit être considéré: N’utiliser que des pièces de rechange approuvées d’origine CCH/CEAG!.

Réparation

Lors de l’entretien surtout les composants dont lesquels dépend le mode de protection contre l’explosion, doivent être vérifié, par ex.: Couverture

- Le boîtier et la Couverture présentent-ils des fissures ou des signes d’avarie.
- Les joints d’échantéité sont-ils efficaces.
- Utiliser uniquement un détergent ménager dilué avec de l’eau comme prescrit! La température de l’eau ne doit pas dépasser 50°C au maxi. Rincer ensuite à l’eau claire afin d’éviter que n’apparaissent des fissures dues à la contreinte exercée sur la vasque de protection!!

⚠Quant à l’enlèvement des déchets, veuillez respecter la règlementation nationale en vigueur.
Quant à l’enlèvement des déchets, veuillez respecter les règlements nationaux respectifs!

Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.